

УДК 1 (091)

DOI 10.25205/2541-7517-2019-17-1-185-203

История переводов Аристотеля на русский язык (2-я половина XVIII – 1-я половина XX века)

О. С. Егорова

*Институт философии и права СО РАН
Новосибирский государственный медицинский университет
Новосибирск, Россия*

Аннотация

Рассмотрены полный перечень переводов на русский язык работ из корпуса Аристотеля в указанный хронологический период и сведения о переводчиках. Осуществлен анализ отобранного материала. В результате проведенного исследования были выявлены основные периоды истории переводов на русский язык работ Аристотеля, причины, побудившие переводчиков обратиться к античному наследию, а также аудитория, для которой были предназначены переводы.

Ключевые слова

Аристотелев корпус, Аристотель, переводы Аристотеля, аристотелеведение, «Органон», «Метафизика», «Политика»

Для цитирования

Егорова О. С. История переводов Аристотеля на русский язык (2-я половина XVIII – 1-я половина XX века) // Сибирский философский журнал. 2019. Т. 17, № 1. С. 185–203. DOI 10.25205/2541-7517-2019-17-1-185-203

The History of Translations of Aristotle into Russian (2 Half of 18th – 1 Half of 20th Century)

O. S. Egorova

*Institute of Philosophy and Law SB RAS; Novosibirsk State Medical University
Novosibirsk, Russian Federation*

Abstract

The article contains a complete list of different texts from the Corpus Aristotelicum translations into Russian during the selected chronological period. It also provides

© О. С. Егорова, 2019

some information about the translators of these texts. As a result of this research the main periods of the history of Russian translations of Aristotle's texts were defined, as well as the reasons that motivated translators to turn their attention to the ancient heritage, and the target audience of these translations.

Keywords

Corpus Aristotelicum, Aristotle, Aristotle translations, Aristotle studies, Organon, Metaphysics, Politics

For citation

Egorova O. S. The History of Translations of Aristotle into Russian (2 Half of 18th – 1 Half of 20th Century). *Siberian Journal of Philosophy*, 2019, vol. 17, no. 1, p. 185–203. (in Russ.) DOI 10.25205/2541-7517-2019-17-1-185-203

Для понимания рецепции наследия Аристотеля в русской культуре указанного периода необходимо разобраться с историей переводов его работ на русский язык, поскольку наличие переводов делает античное наследие доступным для более широкой читательской аудитории, не ограниченной немногими специалистами, владеющими древнегреческим и иными иностранными языками. Одной из задач данного исследования является составление полного перечня переводов работ из корпуса Аристотеля на русский язык в указанный хронологический период с уточнением объема переводов (см. таблицу). Ранее наиболее полный, но не исчерпывающий перечень переводов Аристотеля был составлен А. Н. Чанышевым [1987. С. 215–216]. Однако в его списке не всегда указаны объемы неполных переводов, что будет восполнено в данном исследовании. Также в настоящее время существует неофициальный список переводов работ Аристотеля на русский язык, составленный и периодически пополняемый Е. В. Орловым¹. Этот список был взят за основу, перепроверен, скорректирован и дополнен автором данной статьи. Кроме того, в ходе исследования были использованы научные статьи, посвященные истории переводов отдельных работ из Аристотелева корпуса [Егорочкин, 2017; Костригин, 2016]. Помимо указанного перечня были собраны биографические сведения о переводчиках, выявлены причины, по-

¹ Выражаем благодарность Евгению Викторовичу Орлову, при согласовании с которым была составлена окончательная версия «Перечня», за предоставленную информацию: Орлов Е. В. Перечень переводов Аристотеля на русский язык. URL: http://www.mgl.ru/sites/default/files/corpus_aristotelicum.pdf (дата обращения 02.12.2018).

будившие их обратиться к античному наследию, а также аудитория, для которой предназначались переводы.

В результате проведенного исследования в изучаемом промежутке истории переводов трудов Аристотеля на русский язык было выявлено 5 условных периодов, обладающих определенными характеристиками.

Первый и самый продолжительный, длившийся целый век (2-я половина XVIII – 1-я половина XIX в.) – это время появления первых фрагментов Аристотеля, переведенных Г. А. Полетикой и А. Г. Глаголевым. Полетика владел древнегреческим языком и продолжительное время занимал должность переводчика при Академии наук и в Синоде. Именно в этот период жизни им был осуществлен первый перевод на русский язык II книги «Политики» и 12-й–17-й глав II книги «Риторики» Аристотеля. Переведенный фрагмент «Политики» посвящен рассмотрению различных моделей государственного устройства, а главы «Риторики» – нравам людей различных возрастов и социального статуса. Выбор именно этих фрагментов довольно очевиден: II книга «Политики» самая интересная и глубокомысленная [Полетика, 1757, июнь. С. 484], а соответствующие главы «Риторики» социально востребованы во все времена. Особенно следует подчеркнуть, что оба перевода были опубликованы в первом Российском научно-популярном и литературном журнале «Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие», издававшемся Академией наук и адресованном широкой читательской аудитории.

Следующим, кто спустя продолжительный период времени обратился к работам Аристотеля, был историк, член Общества любителей Российской словесности А. Г. Глаголев [Глаголев..., 1911. С. 79–80]. Он впервые в 1819 г. перевел на русский язык 25-ю главу «Поэтики», посвященную правилам критики произведений. Поводом для появления перевода послужил доклад на тему нравственных качеств критика, сделанный ранее одним из членов Общества. Таким образом, данный фрагмент работы Аристотеля стал иллюстрацией по дискутируемой теме [Глаголев, 1819. С. 160].

Второй период (1850-е–1880-е гг.) – это время появления первых крупных переводов Аристотеля на русский язык, начавшийся с деятельности Б. И. Ордынского и окончившийся переводами В. И. Захарова. Русскому читателю стали известны «Поэтика», «Категории», «Политика» и «О душе» Аристотеля. В этот период над переводом «Поэтики» работал филолог-классик Б. И. Ордынский. Свой не-

полный перевод он осуществил в рамках работы над диссертацией на тему «О поэзии Аристотеля».

Доктор философии М. И. Касторский, более известный в области славистики, первым предпринял попытку (однако неудачную) перевода на русский язык центрального философского текста Аристотеля – «Метафизики». Полагая, что античные мыслители, величайшим из которых он считал Стагирита, окажут благотворное влияние на развитие философии в России, если таковой суждено будет появиться, он в продолжение нескольких лет занимался комментированным переводом данного труда. Однако, ввиду сложности языка Аристотеля, неоконченная рукопись с переводом «Метафизики» так и осталась неопубликованной [Касторский, 1859. С. 14]. Во время этой работы Касторский неоднократно обращался за разъяснениями к другим трудам древнегреческого мыслителя, в частности к «Категориям», полный перевод которых и был им впоследствии опубликован.

Философ и педагог Н. Е. Скворцов впервые полностью перевел на русский язык «Политику» Аристотеля. Снабженный примечаниями и исследованиями некоторых разделов учения Аристотеля («О политике», «О праве и воспитании»), перевод обеспечил ему степень доктора философии.

Полный перевод трактата Аристотеля «О душе», за исключением небольшого фрагмента 12-й главы III книги, впервые был осуществлен русским философом и психологом В. А. Снегиревым. В своем творчестве Снегирев часто обращался к философским и методологическим проблемам психологии, что, по всей вероятности, и обусловило интерес к данному труду Аристотеля, в котором он видел не только памятник научного античного творчества, заслуживающий внимания интересующихся историей психологии, но и подтверждение некоторых собственных взглядов [Костригин, 2016. С. 296].

В этот же период В. И. Захаров осуществил первый полный перевод «Поэтики», который, по мнению критика, довольно точно передавал содержание текста. Однако, спустя непродолжительное время, единственное издание стало библиографической редкостью [В. Х. Л., 1885. С. 267].

Третий период (1890-е) по праву можно назвать «Золотым веком» аристотелеведения, поскольку за этот сравнительно короткий промежуток времени появилось количество переводов Аристотеля, практически равное по объему и разнообразию переводимых работ всем остальным периодам вместе взятым. Так, русский философ и переводчик Э. Л. Радлов впервые полностью перевел на русский язык

«Никомахову этику» и «Об истолковании» Аристотеля. Следует отметить, что перевод «Этики» был опубликован еще в 1887 г., однако автор данной статьи посчитал целесообразным отнести все творчество Радлова к указанному периоду. Также важно отметить, что Радлов – первый и один из немногих, кто обращался к этическим работам Аристотеля за исследуемый двухсотлетний период, и единственный, кто перевел труд «Об истолковании». Активно занимаясь переводческой деятельностью, он постоянно обращался именно к неизвестным ранее российской публике работам Аристотеля.

Необходимо упомянуть и первый том «Известий древних писателей о Скифии и Кавказе» филолога и историка В. В. Латышева, поскольку в нем содержатся краткие, однако впервые переведенные на русский язык фрагменты из «Метеорологии», «Истории животных», «О частях животных», «О возникновении животных», а также из псевдо-Аристотелевских работ «О мире» и «О чудесных слухах». Идея составления сборника извлечений из трудов различных авторов об истории северного Причерноморья неоднократно высказывалась членами Императорского Русского Археологического Общества, поскольку, по их мнению, историки, филологи и археологи, занимающиеся историей данного региона, часто сталкиваются с проблемой отсутствия нужных книг в библиотеках. И, таким образом, сборник должен был решить эту задачу. Впоследствии Общество даже назначило премию за создание сборника, и Латышев стал одним из первых, кто предпринял попытку его составления [1890. С. 3–5].

В этот же период философ и публицист В. В. Розанов совместно с переводчиком П. Д. Первовым начали комментированный перевод на русский язык «Метафизики», завершив его на первых пяти книгах. В предисловии к переводу они отмечают, что любая наука имеет две стороны: практическую («предметную»), которая накапливается и меняется с течением времени, имея лишь историческую значимость и теоретическую («понятийную», «объясняющую»), которая создает основополагающие и объясняющие действительность понятия, актуальность которых неизменна во все времена. Интерес именно к теоретической части учения Аристотеля, желание воссоздать исходное значение философских терминов и побудили переводчиков взяться за данный труд [Аристотель, 2006. С. 19–26].

Также в это время психологом и последователем русского философа М. И. Владиславлева Н. Н. Ланге был выполнен полный перевод «Первой аналитики». В область научных интересов Ланге входили

проблемы восприятия, внимания, памяти, мышления, поэтому его обращение к данному труду Аристотеля вполне закономерно.

Благодаря первой и единственной в изучаемый период женщине-переводчику Н. Н. Платоновой русскому читателю в полном объеме стала известна «Риторика» Аристотеля. Увлечение Платоновой античной философией на занятиях Высших женских курсов, а также последующая защита выпускной работы на тему «Этические взгляды Аристотеля в его Этике и Риторике» и обусловили появление данного перевода [Ростовцев, 2013. С. 45, 50].

В это же время филолог и педагог В. Г. Аппельрот впервые полностью перевел на русский язык «Поэтику» Аристотеля, обращение к которой также было вызвано его научными интересами.

Однако особым успехом у переводчиков пользовался анонимный трактат «Афинская полития», обнаружение и первая публикация которого в январе 1891 г. стали мировой сенсацией, повлекшей за собой споры научного сообщества, в первую очередь по поводу авторства, чаще приписываемого Аристотелю. Судя по количеству научных работ, русские исследователи того времени принимали активное участие в дискуссиях [Егорочкин, 2017. С. 285–289]. Так, менее чем через полгода преподаватель древнегреческого языка Н. Я. Шубин полностью перевел текст «Афинской политии» на русский язык, а спустя пару лет переводчик и преподаватель А. М. Ловягин осуществил повторный перевод.

Четвертый период (1900-е–1910-е гг.) – в противоположность предыдущему является «провальным», поскольку за это время появился лишь единственный перевод Аристотеля. Причин этому могло быть несколько: с одной стороны – это политическая нестабильность в государстве, с другой – выход аристотелеведения на новый уровень «насыщения» переводами и «усвоения» ранее полученного материала, в ущерб его дальнейшему накоплению. Однако для подтверждения либо опровержения данной оценки ситуации необходимо провести отдельное исследование научной литературы, посвященной работам Аристотеля, что выходит за рамки данной статьи. Как было отмечено, лишь филолог и археолог С. А. Жебелев обратился к наследию Аристотеля, вновь осуществив полный перевод «Политики». Научная деятельность Жебелева главным образом была направлена на изучение политической истории Древней Греции, что объясняет его интерес к данному трактату.

Пятый период (1920-е–1940-е гг.) – это время деятельности исследователей, начавших свою научную карьеру еще в досоветский пери-

од, ознаменованное появлением первых полных переводов на русский язык фундаментальных трудов Аристотеля в области первой философии и биологии. Так, русский философ и переводчик А. М. Воден в педагогических целях в рамках учебного пособия впервые сделал перевод XII книги «Метафизики», посвященной понятию перводвижателя.

Другой философ и переводчик А. Ф. Лосев для своего исследования «Критика платонизма у Аристотеля» перевел XIII–XIV книги «Метафизики», соответствующие теме исследования.

Однако первый полный перевод «Метафизики» был сделан историком философии и переводчиком А. В. Кубицким. В область его научных интересов входила античная философия, и в данном трактате Аристотеля Кубицкий видел выдающееся произведение мировой философской литературы, до сих пор оказывающее воздействие на некоторые области науки и философии [Кубицкий, 1937. С. 3]. Также им был осуществлен повторный перевод «Категорий».

Филолог и палеограф Н. И. Новосадский вновь полностью перевел «Поэтику», что, вероятнее всего, также было связано с областью его научных интересов.

Литературовед и историк философии П. С. Попов сделал полный перевод трактата «О душе», а позже защитил кандидатскую диссертацию по аристотелевской тематике. Интерес именно к этому труду был вызван, с одной стороны, изучением проблем бессознательного, а с другой – религиозными взглядами автора.

Филолог и переводчик С. И. Радциг, занимавшийся античной литературой, палеографией и текстологией, повторно перевел на русский язык «Афинскую политику».

Также в этот период философ и переводчик Б. А. Фохт подготовил к изданию переводы «Первой» и «Второй аналитик», которые, будучи подвергнуты значительной переработке, были изданы уже после его смерти в 1952 г.

В этот период также начали появляться переводы биологических трактатов Аристотеля. Так, несколько небольших фрагментов из книг «История животных» и «О частях животных», переведенных филологом, крупнейшим специалистом по античной литературе И. М. Троцким, были опубликованы в научном сборнике, посвященном высказываниям античных авторов относительно вопросов языкознания. Однако появление полных переводов биологических трудов Аристотеля на русский язык связано с именем гистолога, эмбриолога и цитолога В. П. Карпова. Им впервые были переведены: «Физи-

ка», «О частях животных», «О происхождении животных» и «История животных», издание которой задержалось до 1996 г. в связи со Второй мировой войной и смертью переводчика.

Из приведенных сведений можно сделать следующие выводы относительно того, кто в исследуемый период занимался переводами Аристотеля на русский язык. По преимуществу это были гуманитарии (философы, филологи, историки), реже – психологи, и как исключение – биологи. Первый раздел из корпуса Аристотеля «Логика», третий «Метафизика» и четвертый «Этика и политика» по большей части были переведены профессиональными философами и переводчиками. Большинство работ из второго раздела «О природе» стало известно благодаря биологу В. П. Карпову. Пятый раздел «Риторика и поэтика» чаще переводился филологами. Также следует отметить, что многие из этих исследователей были профессиональными переводчиками, занимались научно-преподавательской деятельностью и имели обширные научные познания и интересы.

Различными были и причины, побуждавшие авторов заниматься переводом конкретных трудов Аристотеля на русский язык. Так, в большинстве случаев переводы делались узкими специалистами различных отраслей знания, в сферу научных интересов которых попадали те или иные работы Аристотеля. Таким образом, они чаще брались за переводы в собственных научных интересах: в рамках изучения интересующих тем, для написания диссертаций и иных исследовательских работ; или же для подтверждения собственных научных идей и взглядов. Реже к переводам фрагментов из трудов Аристотеля исследователей побуждал не личный интерес к его наследию, а внешние причины, в первую очередь такие, как необходимость составления учебных пособий и научных сборников, и, как исключение – участие в научных дискуссиях. Были и уникальные причины, как в случае с «Афинской политией», когда интерес к произведению был вызван сенсационностью его открытия.

Различные причины, побуждавшие авторов обращаться к наследию Аристотеля, и преследуемые ими цели во многом определяли аудиторию, для которой предназначались переводы. Также охват аудитории определял тип издания перевода и место его публикации. Анализ данной информации показывает, что около четверти переводов выходило в университетских типографиях, и предназначались они в первую очередь сотрудникам и студентам этих учебных заведений. Таким образом, эта часть переводов практически не выходила за рамки локальных научных сообществ. Примерно половина перево-

дов (в особенности их переизданий) выходила в виде отдельных монографий, имевших более широкую аудиторию в научной среде. Однако наиболее широкий охват публики был у журналов, издававшихся Академией наук (в частности, «Ежемесячные сочинения к пользе и увеселению служащие» и «Журнал Министерства народного просвещения»), в которых было опубликовано около четверти переводов. Эти издания, выходявшие большими тиражами, пользовались успехом в широкой среде образованных читателей, находящихся вне научного сообщества.

Перечень переводов работ Аристотеля на русский язык
без переизданий (2-я половина XVIII – 1-я половина XX в.)

Переводчик	Выходные данные переведенной работы	Объем перевода
1. Логика (Органон)		
<i>Κατηγοριῶν / Categoriae</i>		
М. И. Кас- торский	Категории Аристотеля на греческом и русском языках / Переводил и объяснил М. Н. Касторский. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1859. 91 с.	Полный перевод
А. В. Ку- бицкий	Аристотель «Категории» с приложением «Введения» Порфирия. М.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1939. 84 с.	Полный перевод
<i>Об истолковании</i>		
<i>Περὶ ἑρμηνείας / De interpretatione</i>		
Э. Л. Рад- лов	«Об истолковании» Аристотеля // Журнал Министерства народного просвещения. СПб.. 1891. Январь. С. 45–64. Февраль. С. 65–92	Полный перевод
<i>«Первая» и «Вторая» аналитики</i>		
<i>ἀναλυτικά πρότερα / Analytica priora</i>		
<i>ἀναλυτικά ὑστερα / Analytica posteriora</i>		

Продолжение табл.

Переводчик	Выходные данные переведенной работы	Объем перевода
Н. Н. Ланге	«Первая аналитика» Аристотеля // Журнал Министерства народного просвещения. 1891. Сентябрь. С. 57–76. Октябрь. С. 11–32. Декабрь. С. 33–35; 1892. Январь. С. 37–48. Февраль. С. 49–80. Март. С. 81–103; 1894. Апрель. С. 10–32. Май. С. 33–69. Июнь. С. 86–108	Полный перевод «Первой аналитики»
Б. А. Фохт	Аристотель. Аналитики Первая и Вторая: Пер. с греч. Государственное издательство политической литературы, 1952. 439 с.	Полный перевод «Первой» и «Второй» аналитик
2. О природе		
<i>Физика</i> <i>Φυσικὴ ἀκρόασις / Physica</i>		
В. П. Карпов	«Физика» Аристотеля / Пер. В.П. Карпова. М.: Соцэкгиз, 1936. 192 с.	Полный перевод
<i>Метеорологика</i> <i>Τα μετεωρολογικά / Meteorologica</i>		
В. В. Латышев	Аристотель // Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1890. Т. 1: Греческие писатели. С. 372–385	Перевод фрагментов из 10-й, 13-й и 14-й глав I книги, из 1-й, 3-й и 5-й глав II книги
<i>О душе</i> <i>Περὶ ψυχῆς / De anima</i>		

Продолжение табл.

Переводчик	Выходные данные переведенной работы	Объем перевода
В. А. Снегирев	Психологические сочинения Аристотеля / Пер. с греч. В. Снегирева // Известия и Ученые записки Императорского Казанского Университета. 1874. № 6. С. 976–1011; Там же. 1875. № 5. С. 794–825	Полный перевод (без завершающей части 12-й главы III книги)
П. С. Попов	Аристотель. О душе / Пер., примеч. П. С. Попова; предисл. В. К. Сережникова. М.: Соцэкгиз, 1937. 179 с.	Полный перевод

История животных
Περὶ τὰ ζῷα ἱστορία / Historia animalium

В. В. Латышев	Аристотель // Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб.: Типография Императорской Академии Наук, 1890. Т. 1: Греческие писатели. С. 372–385	Перевод фрагментов из 21-й главы III книги, из 19-й и 22-й глав V книги, из 22-й главы VI книги, из 12-й, 13-й, 19-й, 25-й, 28-й глав VIII книги, из 33-й, 36-й и 47-й глав IX книги
В. П. Карпов	Аристотель. История животных / Пер. с древнегреч. В. П. Карпова. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 1996. 528 с.	Полный перевод

Продолжение табл.

Переводчик	Выходные данные переведенной работы	Объем перевода
И. М. Троцкий	Античные теории языка и стиля / Под ред. О. М. Фрейденберг. М.; Л.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1936 г. 344 с.	Перевод фрагмента из 9-й главы IV книги

*О частях животных
Περὶ ζῴων μορίων / De partibus animalium*

В. В. Латышев	Аристотель // Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1890. Т. 1: Греческие писатели. С. 372–385	Перевод фрагмента из 5-й главы IV книги
В. П. Карпов	Аристотель. О частях животных / Пер. В. П. Карпова (Серия «Классики биологии и медицины»). М.: Биомедгиз, 1937. 219 с.	Полный перевод
И. М. Троцкий	Античные теории языка и стиля / Под ред. О. М. Фрейденберг. М.; Л.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1936 г. 344 с.	Перевод фрагментов из 16-й главы II книги, из 1-й главы III книги

*О возникновении животных
Περὶ ζῴων γενέσεως / De generatione animalium*

В. В. Латышев	Аристотель // Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб.: Типография Императорской Академии наук, 1890. Т. 1: Греческие писатели. С. 372–385	Перевод фрагментов из 8-й главы II книги, из 3-й главы V книги
---------------	---	--

Продолжение табл.

Переводчик	Выходные данные переведенной работы	Объем перевода
В. П. Карпов	Аристотель. О возникновении животных / Пер. с греч., вступ. ст. и примеч. В. П. Карпова; М., Л.: Изд-во АН СССР, 1940 (Классики естествознания). 250 с.	Полный перевод
3. Метафизика		
<i>Μεταφυσικά</i> <i>Metà tà φυσiká / Metaphysica</i>		
М. И. Касаторский	Не опубликована. Работал над переводом до 1859 г.	—
В. В. Розанов и П. Д. Первов	«Метафизика» // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1890. Февраль. С. 82–112. Март. С. 113–152; 1891. Январь. С. 16–45; 1893. Июль. С. 47–48. Август. С. 49–80. Сентябрь. С. 81; 1895. Январь. С. 20–48. Февраль. С. 49–78	Книги I–V
А. М. Воден	«Метафизика». Книга XII // Книга для чтения по истории философии / А. Деборин. Институт К. Маркса и Ф. Энгельса. М.: Новая Москва, 1924. Т. 1. 446 с.	Книга XII
А. Ф. Лосев	«Метафизика». Книги XIII–XIV / Пер. и коммент. А. Ф. Лосева // Лосев А. Ф. Критика платонизма у Аристотеля. М., 1929	Книги XIII–XIV
А. В. Кубицкий	Кубицкий А. В. Аристотель. Метафизика. М.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1934. 348 с.	Полный перевод

Продолжение табл.

Переводчик	Выходные данные переведенной работы	Объем перевода
4. Этика и политика		
<i>Никомахова этика</i> <i>Ἠθικὰ Νικομάχεια / Ethica Nicomachea</i>		
Э. Л. Радлов	Этика Аристотеля // Журнал Министерства народного просвещения, СПб., 1884. Апрель. С. 67–87. Май. С. 1–15. Сентябрь. С. 16–38. Ноябрь. С. 1–22; 1885. Октябрь. С. 493–512. Ноябрь. С. 513–532; 1886. Сентябрь. С. 142–164; 1887. Июль. С. 97–136. Декабрь. С. 155–176	Полный перевод
<i>Политика</i> <i>Πολιτικά / Politica</i>		
Г. А. Полевика	Политика Аристотеля о гражданском учреждении книга II // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. Июнь, 1757. С. 483–557	Книга II
Н. Е. Скворцов	Политика Аристотеля / Пер. с греч. яз., с примеч., с крит. исслед. о «Политике» Аристотеля и с двумя экскурсами, содерж. в себе учение Аристотеля о праве и воспитании Н. Скворцова. М.: Унив. тип. (Катков и К), 1865. 369 с.	Полный перевод
С. А. Жебелев	Политика Аристотеля / Пер. с греч., с предисл., примеч. и прил. очерка: «Греческая политическая литература и «Политика» Аристотеля» С. А. Жебелева. СПб.: Тип. М. А. Александрова, 1911. 465 с.	Полный перевод

Продолжение табл.

Переводчик	Выходные данные переведенной работы	Объем перевода
<i>Афинская полития</i> <i>Ἀθηναίων πολιτεία</i>		
Н. Я. Шубин	«Афинское государственное устройство» Аристотеля // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1891. Май. С. 58–70. Июнь. С. 71–79. Июль. С. 1–11. Август. С. 25–44	Полный перевод
А. М. Ловягин	Aristotelis Ἀθηναίων πολιτεία Graece et Russice; Аристотель. История и обзор Афинского государственного Устройства / Пер. и изд. А. М. Ловягина. СПб.: Тип. Либермана, 1895. 143 с.	Полный перевод
С. И. Радциг	Аристотель. «Афинская полития» / Пер. и коммент. С. И. Радцига. М.: Соцэкгиз, 1936. 198 с.	Полный перевод
5. Риторика и поэтика		
<i>Риторика</i> <i>Ῥητορικὴ τέχνη / Ars rhetorica</i>		
Г. А. Полетика	Полетика Г. А. Описание человеческих нравов, из Аристотелевой риторики // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. Ноябрь, 1757. С. 431–445	12-я–17-я главы II книги
Н. Н. Платонова	«Риторика» Аристотеля // Журнал Министерства народного просвещения. СПб., 1892. Май. С. 61–96. Июнь. С. 97–136; 1893. Январь. С. 10–48. Февраль, С. 102–112; 1894. Январь. С. 12–44. Февраль. С. 102–112. Март. С. 113–124	Полный перевод

Окончание табл.

Переводчик	Выходные данные переведенной работы	Объем перевода
<i>Поэтика</i> <i>Περὶ ποιητικῆς / Ars poetica</i>		
А. Г. Глаголев	Из Аристотелевой «Поэтики» Гл. 25 / Пер. А. Г. Глаголева // Труды Общества любителей российской словесности при Московском университете. 1819. Ч. 15. С. 160–170	25-я глава
Б. И. Ордынский	«О Поэзии» Аристотеля / Перевел, изложил и объяснил Б. И. Ордынский. М.: Тип. В. Готье, 1854	Полный перевод (1-я–18-я главы – перевод, 19-я–26-я – изложение)
В. И. Захаров	Аристотель. Поэтика / Пер. В. И. Захарова. Варшава, 1885. 157 с.	Полный перевод
В. Г. Апфельрот	Аристотель. Об искусстве поэзии (греческий текст с переводом и объяснениями) / Пер. В. Г. Апфельрота. М., 1893	Полный перевод
Н. И. Новосадский	Аристотель. Поэтика / Пер. Н. И. Новосадского. «Классики искусства». Л.: Academia, 1927. Вып. 1. 120 с.	Полный перевод

Список литературы / References

- Аристотель.** Метафизика / Пер. с древнегреч. П. Д. Первова и В. В. Розанова. М.: Ин-т философии, теологии и истории св. Фомы, 2006. 232 с.
- Aristotle.** *Metafizika* [Metaphysics]. Trans. P. D. Pervov, V. V. Rozanov. Moscow, Institut filosofii, teologii i istorii sv. Fomy Publ., 2006. (In Russ.)
- В. Х. Л.** Поэтика Аристотеля / Пер. В. И. Захарова. Варшава, 1885 [Рецензия] // Журнал Министерства народного просвещения. 1885. Август. С. 264–267.

- V. Kh. L. *Poetika Aristotelya* [Aristotle's Poetics]. Trans. by V. I. Zakharov. Warsaw, 1885 (Review). *Zhurnal Ministerstva narodno-goprosveshcheniia* [Ministry of National Enlightenment Journal], 1885, Aug., p. 264–267. (In Russ.)
- Глаголев А. Г.** Из Аристотелевой «Поэтики». Гл. 25 // Труды Общества любителей российской словесности при Московском университете. 1819. Ч. 15. С. 160–170.
- Glagolev A. G.** Iz Aristotelevoi “Poetiki”. Gl. 25 [From Aristotle's Poetics. Ch. 25]. *Trudy Obshchestva lyubitelei rossiiskoi slovesnosti pri Moskovskom universitete* [Works of the Russian Philology Lovers Society in Moscow University], 1819, pt. 15, p. 160–170. (In Russ.)
- Глаголев Андрей Гаврилович // Словарь членов Общества любителей Российской словесности при Московском Университете, 1811–1911. М.: Печатня А. Снегиревой, 1911. С. 79–80.
- Glagolev Andrei Gavrilovich. In: *Slovar chlenov Obschestva lyubitelei Rossiiskoi slovesnosti pri Moskovskom Universitete, 1811–1911* [Dictionary of the Russian Philology Lovers Society Members, 1811–1911]. Moscow, Pechatnya A. Snegirevoi, 1911, p. 79–80. (In Russ.)
- Егорочкин М. В.** «Афинская полития» Аристотеля в России (1891–1937 гг.) // *Schole*. 2017. Т. 11, № 1. С. 283–291.
- Egorochkin M. V.** “Afinskaya politiya” Aristotelya v Rossii (1891–1937 gg.) [Aristotle's Constitution of Athens in Russia (1891–1937)]. *Schole*, 2017, vol. 11, no. 1, p. 283–291. (In Russ.)
- Касторский М. Н.** Категории Аристотеля на греческом и русском языках / Пер. М. Н. Касторского. СПб.: Тип. Императорской Академии наук, 1859. 111 с.
- Kastorskii M. N.** Kategorii Aristotelya na grecheskom i rusском yazykakh [Aristotle's Categories in Greek and Russian]. Trans. by M. N. Kastorsky. St. Petersburg, Tipografiya Imperatorskoi Akademii Nauk, 1859. (In Russ.)
- Костригин А. А.** Русские переводы трактата Аристотеля «О душе» (В. А. Снегирев и П. С. Попов) // Ярославский педагогический вестник. 2016. № 6. С. 295–296.
- Kostrigin A. A.** Russkie perevody traktata Aristotelya “O dushe” (V. A. Snegirev i P. S. Popov) [Russian Translations of Aristotle's Treatise “On the Soul” (V. A. Snegirev and P. S. Popov)]. *Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik* [Yaroslavl Pedagogical Bulletin], 2016, no. 6, p. 295–296. (In Russ.)

- Кубицкий А. В.** Аристотель. Метафизика. М.: Гос. соц.-экон. изд-во, 1934. 348 с.
- Kubitskii A. V.** Aristotle. Metaphysics. Moscow, Gos. sots.-ekon. izd-vo, 1934. (In Russ.)
- Латышев В. В.** Известия древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1890. Т. 1: Греческие писатели. 966 с.
- Latyshev V. V.** Izvestiya drevnikh pisatelei grecheskikh i latinskikh o Skifii i Kavkaze [News of Ancient Greek and Latin Writers about Scythia and Caucasus]. St. Petersburg, Tipografiya Imperatorskoi Akademii Nauk, 1890, vol. 1: Grecheskie pisateli [Greek Writers]. (In Russ.)
- Полетика Г. А.** Описание человеческих нравов, из Аристотелевой риторики // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. 1757. Ноябрь. С. 431–445.
- Poletika G. A.** Opisanie chelovecheskikh нравов, iz Aristotelevoi ritoriki [Description of Human Morals from Aristotle Rhetoric]. *Ezhemesyachnye sochineniya, k pol'ze i uveseleniyu sluzhashchie* [Monthly Writings Serving for Use and Entertainment], 1757, Nov., p. 431–445. (In Russ.)
- Полетика Г. А.** Политика Аристотеля о гражданском учреждении. Кн. II // Ежемесячные сочинения, к пользе и увеселению служащие. 1757. Июнь. С. 483–557.
- Poletika G. A.** Politika Aristotelya o grazhdanskom uchrezhdenii. Kniga II [Aristotle's Politics about the Civil Foundation. Book 2]. *Ezhemesyachnye sochineniya, k pol'ze i uveseleniyu sluzhaschie* [Monthly Writings Serving for Use and Entertainment], 1757, June, p. 483–557. (In Russ.)
- Ростовцев Е. А.** Надежда Николаевна Платонова (Шамонина): между семьей и наукой // Вестн. СПбГУ. Серия 2: История. 2013. Вып. 4. С. 44–54.
- Rostovtsev E. A.** Nadezhda Nikolaevna Platonova (Shamonina): mezhdu sem'ei i naukoj [Nadezhda Nikolaevna Platonova (Shamonina): Between Family and Science]. *Vestnik of St. Petersburg State University. Series 2: History*, 2013, no. 4, p. 44–54. (In Russ.)
- Чанышев А. Н.** Аристотель. М.: Мысль, 1987. 221 с.
- Chanyshv A. N.** Aristotle. Moscow, Mysl' Publ., 1987. (In Russ.)

Материал поступил в редколлегию

Received

24.12.2018

Сведения об авторе / Information about the Author

Егорова Оксана Сергеевна, аспирантка Института философии и права Сибирского отделения РАН (ул. Николаева, 8, Новосибирск, 630090, Россия); преподаватель Новосибирского медицинского университета (ул. Красный пр., 52, Новосибирск, 630091, Россия)

Oksana S. Egorova, Postgraduate of the Institute of Philosophy and Law SB RAN (8 Nikolaev Str., Novosibirsk, 630090, Russian Federation); teacher of the Novosibirsk State Medical University (52 Krasny Ave., Novosibirsk, 630091, Russian Federation)

oksana12egorova@gmail.com